



Centro Internacional de

CAPACITACION CIENTIFICA
Y CONFERENCIAS

Seminario
Unidad de Comunicaciones
e Información



Junio 6, 1986

Propuesta de una guía de estilo para escritos técnicos

Uso interno de la Unidad de Comunicaciones e Información del CIAT

Francisco Motta O.

En la unidad de comunicaciones de un centro internacional donde se editan manuscritos técnicos de diversa procedencia, una guía de estilo editorial es una herramienta muy útil. En este seminario se sugiere la estructura básica de esa guía, derivada de la experiencia y la discusión de alternativas en varios años de trabajo editorial colaborativo, y se describen algunos de los servicios que prestaría a sus lectores.

El editor es el principal destinatario de una guía de estilo, aunque otras personas podrán también beneficiarse de ella. Recibido el manuscrito, materia prima de la edición técnica, el editor desarrolla una labor de depuración, corrección y ajuste valiéndose de las siguientes recomendaciones de la guía:

- A. En primer lugar, el manuscrito (ms.) debe manifestar un manejo correcto del idioma, tanto en el aspecto puramente gramatical (morfología y sintaxis) como en otros afines a él (ortografía



1778

y puntuación). La redacción rápida de informes científicos favorece la falta de concordancia en las formas verbales (número y tiempo) o en los calificativos del sujeto en una oración gramatical, los extranjerismos (el plato Petri conteniendo un medio...), las redundancias (el ápice del meristema apical...), los barbarismos (se estima de que...), y otros vicios del lenguaje coloquial.

B. En segundo lugar, la guía ofrecerá al editor los siguientes recursos para modelar el ms. según un estilo editorial definido:

1. Criterios básicos de edición técnica (claridad, simplicidad, concisión, funcionalidad, variedad, legibilidad).
2. Recomendaciones prácticas para identificar y organizar los elementos del ms. (paginar, confrontar citas, uniformar expresiones, jerarquizar títulos).
3. Nivel de edición en que se sitúa el ms. según su naturaleza y su objetivo (ms. correcto; ms. consistente; ms. claro y conciso; ms. completo y coherente).
4. Normas de estilo que caractericen toda publicación producida en esta Unidad de Comunicaciones. Aunque aparentemente contengan elementos subjetivos, esas normas están inspiradas en tradiciones editoriales reconocidas. Las siguientes sirven de ejemplo:
 - Orden lógico de títulos y subtítulos.
 - Consistencia en la redacción de grupos seriados (enumeraciones).
 - Precisión y uniformidad en la notación matemática y estadística.
 - Empleo de mayúsculas, abreviaturas, símbolos, unidades de medida, y otros elementos técnicos del escrito.

- Diseño mínimo de los cuadros y figuras del ms.
- Ortografía de nombres científicos.
- Uso correcto de nombres técnicos (geográficos, de productos agroquímicos).
- Estilo específico para redactar referencias y citarlas dentro del texto.

C. En tercer lugar, la guía proporcionará al editor indicaciones para elaborar los siguientes componentes técnicos de la publicación como tal:

- Portada o portadilla (con título, subtítulo, autor o editor, casa editorial, ISBN, fecha de publicación).
- Página de catalogación bibliográfica, en el reverso de la portada (con cita correcta, dirección de la editorial, tirada, lugar de impresión).
- Contenido de la publicación.
- Glosario o lista de términos técnicos y localismos empleados en el escrito.
- Créditos (autor, editor, colaboradores).

D. A la guía de estilo se añadirían, además, recomendaciones para elaborar algunos géneros de escritos técnicos. Por ejemplo:

- Documento presentado en una reunión.
- Informe Anual de Programa.
- Boletines técnicos de Programa.

Evitando la comisión de errores de redacción o el uso de estilos particulares en manuscritos redactados o transcritos por otras personas, el editor se anticipa así a la edición técnica de esos manuscritos.

E. Finalmente, la guía ofrecerá al editor una serie de cuadros y tablas de referencia donde podrá consultar datos técnicos, resolver dificultades específicas, comprobar discrepancias en la terminología, y desarrollar, en suma, su trabajo de edición técnica con suficiente autonomía y con abundancia de recursos técnicos. Esta segunda parte de la guía ocupará más de la mitad de su volumen. Algunos ejemplos ilustrarán su valor práctico.

Texto	Duda	Consulta y solución
"que de buen rendimiento..."	¿de o dé?	Apéndice A, tilde diacrítica (dé)
"infestado por plagas..."	¿por?	Apd. B, régimen preposicional (con plagas; de plagas)
"contiene 5 PPM..."	¿PPM?	Apd. C, símbolos y abreviaturas (5 ppm)
"resultados del Iac..."	¿Iac?	Apd. D, acrónimos y siglas (IAC, International Agricultural Centre, Holanda)
"tasa de 30 gm./día..."	¿gm.?	Apd. E, unidades de medida (g/día)
"la infección virosa..."	¿virosa?	Apd. H, términos aceptados por la Academia (viral)
"dosis de ortocide..."	¿ortocide?	Apd. I, productos agroquímicos (Ortocide)
"de <u>Cleotera onerata</u> ..."	¿ <u>Cleotera</u> ?	Apd. Q, Nombres científicos (<u>Cleothera</u>)
"cultivado en Malasia..."	¿Malasia?	Apd. R, ortografía de nombres propios (Malaysia)

Muchas otras ayudas, tanto para el editor técnico como para el escritor científico y sus colaboradores (secretarias, mecanotipistas, correctores de pruebas) pueden incorporarse a la guía de estilo que se propone. Ejemplos de esas ayudas serían los siguientes:

- Tabla de conversión de unidades
- Tabla de calendario Juliano
- Solicitud del registro ISBN o ISSN (instrucciones)
- Preparación de material para transparencias (instrucciones)
- Signos editoriales para el corrector de pruebas
- Terminología del libro y la edición (bilingüe)

En conclusión, se propone una guía de estilo editorial práctica, que dé respuesta inmediata a consultas específicas, abundante en instrucciones útiles y aplicables, e inspirada en el sentido común. Que pueda servir eventualmente como manual de adiestramiento y autoajuste para el personal que ingresa a la Unidad de Comunicaciones. En una palabra, una guía tan distante como sea posible de los manuales metodológicos o estilísticos convencionales que consisten principalmente en un cuerpo de preceptos compacto, poco atractivo para leer y muy difícil de aplicar.

Bibliografía

- Academia Colombiana. 1980-1984. Boletín de la Academia Colombiana (Bogotá). nos. 132-148.
- Cárdenas, N., Jorge. 1975. Manual del editor; normas generales de redacción y estilo tipográfico, Norma, Cali. 94 p.
- CBE Style Manual Committe. 1984. Council of Biology Editors style manual: a guide for authors, editors, and publishers in the biological sciences. 4a. ed. Arlington, Virginia, USA. 266 p.
- Correa V., J. 1982. Manual para la preparación y presentación de trabajos de investigación. Facultad de Agronomía, Univ. Nacional, Medellín. 168 p. (mimeografiado).
- Ehrlich, Eugen. 1964. The art of technical writing: A manual for scientists, engineers, students.
- Gutiérrez J., Mario. 1978. Sugerencias para la preparación y escritura del texto del informe anual. CIAT, Cali. 45 p.
- Gutiérrez, J., M.; Claverán A., R.; y López del Valle, A. 1983. El proceso de publicación; consideraciones básicas y el flujo establecido en el CIANOC. Centro de Investigaciones Agrícolas del Norte-Centro, SARH-INIA, Pabellón, México. 38 p.
- Gutiérrez S., Jaime; Rincón R., H.; y Buitrago T., R. 1969. Normas de estilo para publicaciones científicas. Pub. misc. no. 12. ICA, Bogotá. 60 p.
- Hermesdorf, R. 1982. El crédito a los autores y colaboradores de publicaciones. Tema didáctico no. 15. INIA, México, 20 p.
- ICRISAT (International Crops Research Institute for the Semi-Arid Tropics). 1985. ICRISAT style guide. Rev. ed. Patancheru P.O., India.
- Karch, Randolph. 1974. Manual de artes gráficas. Trillas, México, D.F. p. 216-223.
- Martínez de Sousa, José. 1974. Diccionario de Tipografía y del libro. Barcelona, Labor. 546 p.
- Muvdi, Elías E. 1984. Apuntes de español. Eds. Tercer Mundo, Cali. 370 p.

Restrepo, F. Diseño de semántica general: el alma de las palabras.
Norma, Cali. 96 p.

Silver, Gerald A. 1966. Modern graphic arts paste-up. ATS, Chicago.
142 p.

The Editorial Eye. 1982-1985. Issues 68-96. Editorial Experts,
Alexandria, Virginia, USA.

Tufte, R. 1983. The visual display of quantitative information.
Cheshire, Connecticut, Graphics Press. 199 p. 1954.

UNESCO, Programa General de Información y UNISIST. 1983. Guía
para la redacción de artículos científicos destinados a la
publicación. 2a. ed. Anders Martinson (rev.). París. 13 p.

White, Jan V. 1982. Editing by design. 2a. ed. R.R. Bowker, New
York. 248 p.